

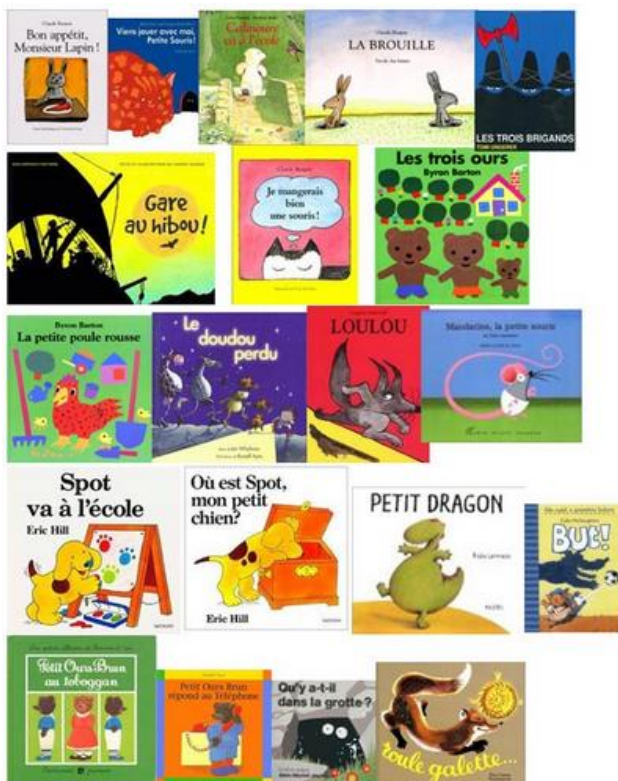
Eveil aux langues en maternelle : bibliographie – sitographie

Pour amorcer le travail sur les langues : album, conte ou chant ; quelques exemples :

- Le loup qui voulait faire le tour du monde, de Oriane Lallemand (Auteur), Eléonore Thuillier (Illustrations)
- Raphaël ne parle pas français, de Clara Le Picard (Auteur) Julie Baschet (Illustration)
- Le magasin de mon père, de Satomi Ichikawa (auteur et illustrateur)
- La chanson : polyglotte de Henri Dès

Sitographie

 <p>DULALA</p>	<p>https://www.dulala.fr/</p> <p>D'une langue à l'autre : ressources audio et pistes d'activités</p>
<p>https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/ contes et ressources audio en plusieurs langues</p>	 <p>Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?</p> <p>La petite souris qui cherchait un mari</p>
 <p>EOLE Education et ouverture aux langues à l'école, de nombreuses activités et ressources pour la classe</p>	<p>http://eole.irdp.ch/eole/activites.html Nombreuses séquences avec enregistrements et pistes d'activités</p> <p>http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html Vidéos en ligne interactives</p>



CASNAV Strasbourg

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

Entre 3 et 8 versions sonores pour chacun des albums

activités d'écoute d'un album ou conte en plusieurs langues, en utilisant des supports visuels pour suivre le fil de l'histoire → **tâches finales possibles**: partager avec une autre classe l'écoute d'un conte/album dans une langue étrangère à l'aide de supports visuels séquentiels préparés par les élèves OU atelier d'écoute libre des versions d'un album en différentes langues.

Les versions audio sont téléchargeables, il est nécessaire d'avoir un exemplaire de l'album en français ou de faire défiler les pages sur TNI (pour classes équipées)

CASNAV Nancy Metz

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique129>

12 versions sonores pour chacun de ces 3 albums



Le Machin - 30 octobre



La sieste de Moussa - 30

octobre



Les deniers de Compère

Lapin - 2 novembre

<https://histoiresdelangues.fr/>

Contes en plusieurs langues

HISTOIRES DE LANGUES

ACCUEIL

LE PROJET ▾

LES CONTES ▾

LES LANGUES ▾

TOUT VOIR

ALBANAIS

ALGÉRIEN D'ORAN

ALLEMAND

ARABE ALGÉRIE

ARABE LITTÉRAIRE

ARABE MAGHREB

ARABE TUNISIE

ARAMÉEN

ARMÉNIEN

ESPAGNOL

FRANÇAIS

GÉORGIEN

GREC

ITALIEN

KABYLE

MANDARIN

MAROCAIN

MONGOL

POLONAIS

PORTUGAIS

ROUMAIN

RUSSE

TUNISIEN

TURC



Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !

Comptines et chansons enfantines du monde entier



Chansons par continent



Chansons par pays



Chansons par langue



Types de chansons du monde



Comptines anglaises avec traductions françaises



Chansons de fêtes



Berceuses du monde entier



Chansons du monde à versions multiples

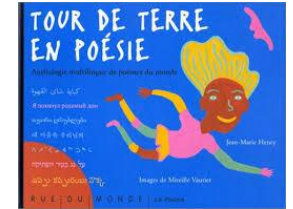
<https://www.mamalisa.com/?t=hubfh>

Bibliographie

➤ Poésies

Tour de terre en poésie /anthologie multilingue de poèmes du monde – JM. Henry/M. Vautier – Ed Rue du monde)

Pour prendre conscience de la diversité des langues à l'oral, mais aussi de leur système graphique. Une anthologie multilingue de 50 poèmes du monde entier. Chaque texte est présenté dans sa langue et son écriture originales ainsi que dans sa traduction française. Les enfants découvriront ainsi le romani, le touareg, le basque, l'arabe, le vietnamien, le turc, l'albanais, etc.



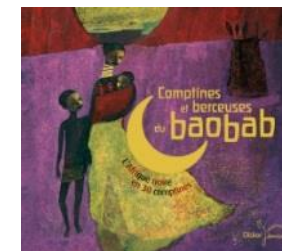
➤ **Comptines « les p'tits cousins »** : livres + CD aux éditions Didier jeunesse

Les plus belles comptines d'Europe – espagnoles – anglaises – allemandes – italiennes



➤ **Comptines et chansons du monde** : livres + CD aux éditions Didier jeunesse

Des livres riches et esthétiques, avec transcriptions, traductions et commentaires ; des CD d'excellente qualité



➤ Albums :

Collection : Les bilingues aux éditions *Didier jeunesse*

Exemple : Moummou et l'Ogresse - Auteur Halima Hamdane ,Coll bilingue arabe

Album avec CD « Le Livre qui parlait toutes les langues »

Alain Serres et Fred Sochard – Editions Rue du monde Livre avec CD :

- ✓ Piste 1 : histoire racontée en français
- ✓ Piste 2 : piste racontée dans une autre langue (à chaque page correspond une langue)
- ✓ Piste 3 : histoire racontée dans 2 langues (à chaque page version française suivie de la version dans une autre langue)
- ✓ Piste 4 : histoire en musique uniquement

Une histoire de loup pour découvrir 20 langues du monde (*français, anglais, japonais, berbère, allemand, comorien, portugais, malgache, khmer, italien, arabe, espagnol, russe, chinois, swahili, thaï, persan, tamoul, albanais, turc et... langue du loup !*)



Edition Migrilude éditrice spécialisée dans l'édition de livres multilingues :

Exemple : **Bonjour tortue !** Auteur-illustrateur : Sylvie Birot-Freyburger et Cécile Guinement. Cet album multilingue qui raconte la journée de Tortue, de son réveil à sa sortie dans le jardin, en 11 langues : albanais, allemand, anglais, arabe maghrébin local, arabe syrien, français, romani, russe, serbe, turc et wolof.

Autres albums multilingues chez L'harmatan :

Exemple : **Le crapaud faiseur de pluie**, de Nguyen Nga, conte populaire du Viet nam, version bilingue